



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

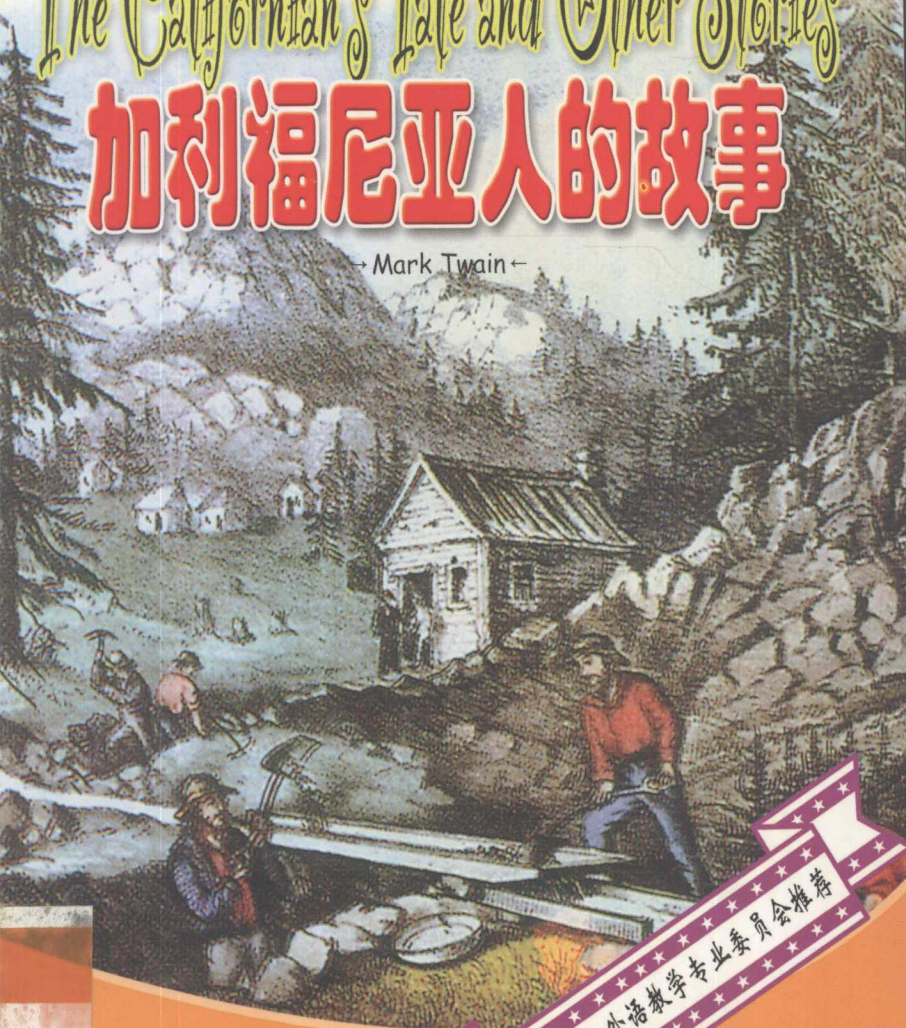
英语课程标准六级之三

6

The Californian's Tale and Other Stories

加利福尼亚人的故事

→ Mark Twain ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 6 级 —

*The Californian's Tale
and Other Stories*

加利福尼亚人的故事

原著：Mark Twain

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

2
45

京权图字 01-2004-1810

图书在版编目 (CIP) 数据

加利福尼亚人的故事 = The Californian's Tale and Other Stories / (美) 马克·吐温 (Mark Twain) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2256-8

I. 加… II. 马… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043790 号

The Californian's Tale and Other Stories by Mark Twain

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

加利福尼亚人的故事

原著: Mark Twain

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.75

字 数: 78 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2256-8

定 价: 15.00 元 (第 6 级之三, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为 8 个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

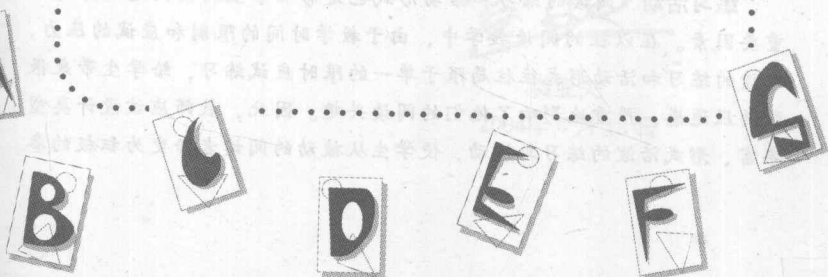
囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从 150 词到 3500 词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第 1 至第 5 级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

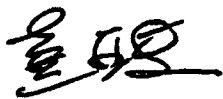
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 6 级

Title	书名
Rain	《雨》
The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings	《百万英镑》
The Letter	《一封信》
The Gift of the Magi and Other Tales	《麦琪的礼物》
The Inn of the Two Witches	《两个女巫的旅馆》
Just So Stories	《原来如此的故事》
The Californian's Tale and Other Stories	《加利福尼亚人的故事》
Rip Van Winkle and Other Stories	《华盛顿·欧文短篇小说集》
Bliss and Other Stories	《幸福》

简

介

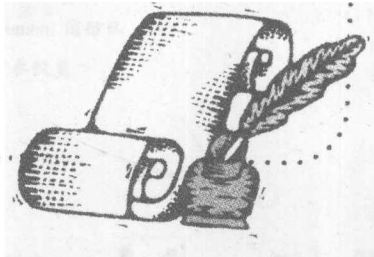
马克·吐温 (1835 年生于密苏里州的佛罗里达, 1910 年去世于康涅狄格), 原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯。

本书包括五个短篇小说:《加利福尼亚人的故事》、《卡县名蛙》、《田纳西的新闻界》、《老公羊的故事》和《审判》。其中有些幽默有趣, 有些发人深省, 耐人寻味。

马克·吐温在作品中使用了大量方言词和新词, 体现了典型的美国南部人们懒洋洋的说话态度 (即把元音拉长的缓慢的说话方式), 但是他的作品并不偏狭。作品中的人物尽管是典型的南方人, 却具有代表性。

人们曾经习惯于把马克·吐温诋毁为仅仅是个“纯粹的”幽默作家, 而现在他被认为是全美小说家中的佼佼者。

海明威很好地阐明了马克·吐温作品的重要性, 他说, 现代美国文学“开端于《哈克贝里·费恩历险记》”。



Contents

The Californian's Tale	1
The Notorious Jumping Frog of Calaveras County	21
Journalism in Tennessee	37
The Story of the Old Ram	53
A Trial	65

The Californian's Tale

Thirty-five years ago I was out prospecting on the Stanislaus, tramping all day long with pick and pan and horn, and washing a hatful of dirt here and there, always expecting to make a rich strike, and never doing it. It was a lovely region, woodsy, balmy, delicious, and had once been populous, long years before, but now the people had vanished and the charming paradise was a solitude. They went away when the surface diggings gave out. In one place, where a busy little city with banks and newspapers and fire companies and a mayor and aldermen had been, was nothing but a wide expanse of emerald turf, with not even the faintest sign that human life had ever been present there. This was down toward

prospect: explore for gold. 勘探黄金

Stanislaus: river in North-California. 加利福尼亚北部的河流

pick and pan and horn: equipment used by gold prospectors. 黄金勘探者使用的仪器

hatful: quantity contained in a hat. 一帽子的容量

make a rich strike: (*informal*) be successful. (非正式用语) 获得成功

woodsy: with woods. 树林多的

balmy: with good air. 空气好的

give out: be extinguished. 用尽; 精疲力竭

fire companies: (*U.S.*) organized bod of firemen. 消防队

alderman: member of the local council. 市参议员

turf: ground. 草皮





Tuttletown. In the country neighborhood thereabouts, along the dusty roads, one found at intervals the prettiest little cottage homes, snug and cozy, and so cobwebbed with vines snowed thick with roses that the doors and windows were wholly hidden from sight — sign that these were deserted homes, forsaken years ago by defeated and disappointed families who could neither sell them nor give them away. Now and then, half an hour apart, one came across solitary log cabins of the earliest mining days, built by the first gold-miners, the predecessors of the cottage-builders. In some few cases these cabins were still occupied; and when this was so, you could depend upon it that the occupant was the very pioneer who had built the cabin; and you could depend on another thing, too — that he was there because he had once had his opportunity to go home to the States rich, and had not done it; had rather lost his

snug and cozy: warm and comfortable. 温暖舒适的

cobwebbed: covered. 蛛网状的; 密布的

forsaken: abandoned. 被弃的; 被抛弃的

defeated and disappointed: who hadn't satisfied their expectations. 不满足所期待的

predecessors: those who came before. 以前来的人

depend upon it: be sure. 毫无疑问; 没错

to the States: to the eastern states of America. 到美国东部地区

had rather lost: instead he had lost. 已经遗失, 丢失, 丧失



..... The Californian's Tale and Other Stories

wealth, and had then in his humiliation resolved to sever all communication with his home relatives and friends, and be to them thenceforth as one dead. Round about California in that day were scattered a host of these living dead men—pride-smitten poor fellows, grizzled and old at forty, whose secret thoughts were made all of regrets and longings—regrets for their wasted lives, and longings to be out of the struggle and done with it all.

It was a lonesome land! Not a sound in all those peaceful expanses of grass and woods but the drowsy hum of insects; no glimpse of man or beast; nothing to keep up your spirits and make you glad to be alive. And so, at last, in the early part of the afternoon, when I caught sight of a human creature, I felt a most grateful uplift. This person was a man about forty-five years old, and he was standing at the gate of one of those cozy little rose-clad cottages of the sort

sever: cut; stop. 切断; 停止

home relatives: members of his family who were at home. 亲戚

host: great number. 许多

pride-smitten: damaged by their sense of honour. 名誉受损的人

grizzled: with grey hair. 灰色的; 头发斑白的

done with it all: having finished everything. 完成所有任务

expanse: extension; uninterrupted surface. 宽阔的区域; 宽阔; 膨胀扩张

drowsy hum: sleepy sound. 睡觉时发出的嗡嗡声

keep up: console. 安慰; 慰藉

cozy: nice and friendly. 和蔼的; 友好的; 亲密的

rose-clad: covered with roses. 被玫瑰覆盖的



already referred to. However, this one hadn't a deserted look; it had the look of being lived in and petted and cared for and looked after, and so had its front yard, which was a garden of flowers, abundant, gay, and flourishing. I was invited in, of course, and required to make myself at home — it was the custom of the country.

It was delightful to be in such a place, after long weeks of daily and nightly familiarity with miners' cabins—with all which this implies of dirt floor, never-made beds, tin plates and cups, bacon and beans and black coffee, and nothing of ornament but war pictures from the Eastern illustrated papers tacked to the log walls. That was all hard, cheerless, materialistic desolation, but here was a nest which had aspects to rest the tired eye and refresh that something in one's nature which, after long fasting, recognizes, when

deserted look: abandoned aspect. 被抛弃的样子

tack: attach. 以大头针顶住; 固定在

log: trunk. 原木; 树干

fasting: period in which one doesn't eat. 禁食; 斋戒



The Californian's Tale and Other Stories

confronted by the belongings of art, howsoever cheap and modest they may be, that it has unconsciously been famishing and now has found nourishment. I could not have believed that a rag carpet could feast me so, and so content me; or that there could be such solace to the soul in wallpaper and framed lithographs, and bright-colored tidies and lamp-mats, and Windsor chairs, and varnished what-nots, with sea-shells and books and china vases on them, and the score of little unclassifiable tricks and touches that a woman's hand distributes about a home, which one sees without knowing he sees them, yet would miss in a moment if they were taken away. The delight that was in my heart showed in my face, and the man saw it and was pleased; saw it so plainly that he answered it as if it had been spoken.

"All her work," he said, caressingly, "she did it all herself — every bit," and he took the room in with a glance which was full of affectionate worship. One of those soft Japanese fabrics with which

famish: suffering from hunger. 挨饿

rag carpet: cheap carpet. 廉价的、破旧的地毯

feast me: make me so happy. 使我高兴

solace: relief. (痛苦等的)减轻; 安慰

tid: small container in which various articles are kept. 装杂碎的容器

lampmat: piece of cloth kept under lamps. 灯垫

what-nots: things whose names are not important. 难描写的物, 不知名的物

score: great number. 大量

tricks and touches: small details. 细枝末节

caressingly: with affection. 爱抚地; 亲切地

fabrics: cloth. 织品; 织物; 布



women drape with careful negligence the upper part of a picture-frame was out of adjustment. He noticed it, and rearranged it with cautious pains, stepping back several times to gauge the effect before he got it to suit him. Then he gave it a light finishing pat or two with his hand, and said, "She always does that. You can't tell just what it lacks, but it does lack something until you've done that — you can see it yourself after it's done, but that is all you know; you can't find out the law of it. It's like the finishing pats a mother gives the child's hair after she's got it combed and brushed, I reckon. I've seen her fix all these things so much that I can do them all just her way, though I don't know the law of any of them. But she knows the law. She knows the why, and the how both; but I don't know the why: I only know the how."

He took me into a bedroom so that I might wash my hands; such

drape: cover. 披

out of adjustment: out of place. 不在适当的位置; 不合适

gauge: measure. 测量

suit him: be good for him. 对某人有帮助

she's got it combed and brushed: she has combed and brushed it. 她把它梳理好



The Californian's Talk

a bedroom as I had not seen for years: white counterpane, white pillows, carpeted floor, papered walls, pictures, dressing-table, with mirror and pin-cushion and dainty toilet things; and in the corner a wash-stand, with real china-ware bowl and pitcher, and with soap in a china dish, and on a rack more than a dozen towels—towels too clean and white for one out of practice to use without some vague sense of profanation. So my face spoke again, and he answered with gratified words:

“All her work; she did it all herself—every bit. Nothing here that hasn't felt the touch of her hand. Now you would think—But I mustn't talk so much.”

By this time I was wiping my hands and glancing from detail to detail of the room's belongings, as one is apt to do when he is in a new place, where everything he sees is a comfort to his eye and his spirit; and I became conscious, in one of those unaccountable ways,

counterpane: top cover on the bed. 床罩

dressing-table: small table with a mirror for cosmetics. 梳妆台

pin-cushion: small cushion for pins and needles. 针垫

dainty: elegant. 文雅的; 端庄的; 雅致的

china-ware: article of porcelain. 瓷器

pitcher: container with a handle. 罐; 壶

out of practice: no more in the habit. 荒疏; 久不练习

apt: likely. 恰当的; 适宜的

become conscious: realize; understand. 明白; 懂得





you know, that there was something there somewhere that the man wanted me to discover for myself. I knew it perfectly, and I knew he was trying to help me by furtive indications with his eye, so I tried hard to get on the right track, being eager to gratify him. I failed several times, as I could see out of the corner of my eye without being told; but at last I knew I must be looking straight at the thing—knew it from the pleasure issuing in invisible waves from him. He broke into a happy laugh, and rubbed his hands together, and cried out:

“That’s it! You’ve found it. I knew you would. It’s her picture.”

I went to the little black-walnut bracket on the farther wall, and did find there what I had not yet noticed—a daguerreotype-case. It contained the sweetest girlish face, and the most beautiful, as it seemed to me, that I had ever seen. The man drank the admiration from my face, and was fully satisfied.

issu: come. 发出

break into a happy laugh: laugh suddenly. 突然笑起来

black-walnut bracket: shelf of black wood. 黑色胡桃木支架

daguerreotype: old form of photography. 银板照相法

girlish: of a girl. 少女的

